

**HOSPITAL MUNICIPAL SHIRITSU BYOIN** 市立病院からのお知らせ

Informes: HOSPITAL MUNICIPAL (SHIRITSU BYOIN) ☎055-924-5100

**◆ Cambio de tarifa de consulta médica desde el 1 de octubre**

Según el seguro de la institución médica y el reglamento de seguro de tratamiento médico, se modifica la tarifa especial de primera consulta y la tarifa especial de reconsulta desde el 1 de octubre según la tabla abajo.

Hasta el miércoles 30 de setiembre

	Tarifa especial de primera consulta	Tarifa especial de reconsulta
Medicina	2,200 yenes	0 yen
Odontología		



Desde el jueves 1 de octubre

	Tarifa especial de primera consulta	Tarifa especial de reconsulta
Medicina	<b>5,500 yenes</b>	<b>2,750 yenes</b>
Odontología	<b>3,300 yenes</b>	<b>1,650 yenes</b>

\*La Tarifa especial de primera consulta es la tarifa que paga el propio paciente, además de los gastos que cubre el seguro por la consulta, cuando se presenta sin ninguna carta de recomendación de algún otro hospital o clínica.

\*La Tarifa especial de reconsulta es la tarifa que paga el propio paciente, además de los gastos que cubre el seguro por la reconsulta, cuando el Hospital Municipal le ha recomendado atenderse en otro hospital o clínica de su barrio porque los síntomas de la enfermedad están estables, pero el paciente hace caso omiso a la recomendación y vuelve a atenderse en el Hospital Municipal.

**◆ El Hospital Municipal coordina con los hospitales y clínicas del barrio para la salud de todos**

**Hospital que apoya a otros hospitales o clínicas del barrio**

Es el hospital reconocido por el gobernador de la provincia como un hospital que coordina con todos los hospitales o clínicas del barrio para dar una mejor atención sanitaria.

**Coordinación con hospitales y clínicas para dar atención sanitaria**

Cuando se sienta mal de salud vaya a un hospital o clínica cercanos. Si necesitase atención en alguna especialidad u hospitalización, el médico le recomendará atenderse en el Hospital Municipal. Después, cuando los síntomas estén estables o entre a una fase crónica, el Hospital Municipal le recomendará atenderse en un hospital o clínica cercanos.



**Consulte con el Hospital Municipal en caso de una emergencia nocturna o en día feriado.**

**CONEXIÓN AL SISTEMA PÚBLICO DE ALCANTARILLADO**

公共下水道への接続をお願いします

Informes: DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/SECCIÓN ABASTECIMIENTO Y DRENAJE DE AGUA RESIDUAL  
(Suido Sabisu-ka/Kyuhaisui sabisu kakari) ☎055-934-4856

Según la Ley de sistema de desagüe y el Reglamento de sistema de desagüe de la ciudad de Numazu, en el área donde se ha instalado el sistema de alcantarillado, se tiene que hacer la conexión al sistema público de alcantarillado desde el día que se habilite el servicio y hasta una fecha límite:

- Conexión al sistema público de alcantarillado.....hasta 6 meses posteriores
- Cambio de silo a inodoro y conexión al sistema público de alcantarillado.....hasta 3 años posteriores

**9 DE SETIEMBRE "DÍA DE LA EMERGENCIA MÉDICA"** 9月9日は「救急の白」です

Informes : DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD/CENTRO DE SALUD (Kenko Zukuri-ka/Hoken Center)  
☎055-951-3480

El Día de la Emergencia Médica, es un día creado para profundizar la comprensión de las actividades de urgencia que se realizan. Los hospitales de turno y el Centro Nocturno de Emergencia Médica son instituciones encargadas de atender casos de pacientes en emergencia o que sufren lesiones, en horario nocturno o en día feriado.



Evitemos usar el sistema de emergencia cuando no se trate de un caso de emergencia y actuemos respetando las buenas conductas.

# AVISOS DEL CENTRO DE SALUD ほけんセンターインフォメーション

Informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD /CENTRO DE SALUD (Kenko Zukuri ka/Hoken Center)

☎055-951-3480

## ☀ EXAMEN DE SALUD ESPECÍFICO (Tokutei kenshin)

Examínese una vez por año durante el período establecido para saber su estado de salud, usando los boletos de examen de salud (*jushinken*) para que pueda atenderse a bajo costo o en forma gratuita.

**Fecha límite:** Octubre/31(sábado)

**Dirigido a:** ①Persona a partir de 40 años e inscrita en el Seguro Nacional de Salud de la Ciudad de Numazu .

②Persona inscrita en el Seguro de Salud para Ancianos (*Koki koreisha iryo seido*).

**Traer consigo:** El boleto de examen de salud (emitida a quienes corresponde a principios de junio) y la Tarjeta de Seguro de Salud

**Costo:** ①800 yenes ②Gratuito.

\*Consulte en caso de no tener el boleto de examen de salud.



## ☀ EXPEDICIÓN DE LA LIBRETA DE SALUD MATERNO INFANTIL (*Boshi Kenko Techo*)



La Libreta de Salud Materno Infantil constituye un importante registro de las condiciones, tanto de la madre como del niño, durante el proceso de embarazo y alumbramiento, el posterior desarrollo del niño, registro de las vacunaciones, etc. Cuando sepa que está embarazada, acuda a la consulta médica y solicite el certificado de embarazo para que pueda tramitar la expedición de la Libreta de Salud Materno Infantil en el Centro de Salud (*Hoken Center*)

**Horario de expedición:** días de semana de 8:30 a 16:30 horas

### DISTRIBUCIÓN DE MÁSCARAS DE TELA

Se le entregará cuando venga a realizar el trámite de expedición de la Libreta de salud materno infantil o cuando vaya a un hospital o clínica colaboradora o al Centro de Salud y presente el boleto *Masuku juryosho* que se le ha enviado a fines de mayo. Se entregará 2 máscaras cada mes hasta que se acabe la cantidad disponible.

**Beneficiaria:** Mujer gestante

## ☀ EXAMEN RADIOGRÁFICO DE TUBERCULOSIS SERVICIO DE ATENCIÓN DE LA CLÍNICA AMBULATORIA

El carro de la clínica ambulatoria (examen radiográfico de tuberculosis) recorrerá cada barrio. Consulte el calendario y preséntese al barrio elegido. Puede hacer el examen en cualquier barrio de la ciudad en forma gratuita.

**Dirigido a:** Personas mayores de 40 años residentes en el área municipal.

**Traer:** El boleto de examen (fue enviado al beneficiario a comienzo de junio).

\*En la parte superior del cuerpo, evite vestir camisa o camiseta con cierre, botón, estampado, bordado, etc

\*Si se hace el examen en un hospital o clínica, le recomendamos hacerse también el examen de cáncer de pulmón (tiene costo).



FECHA	HORA	LUGAR
Setiembre 14 (lunes)	9:30~10:00	Nishiura Chiku Center
	10:30~11:30	Uchiura Chiku Center
	13:30~14:00	Ukishima Chiku Center
17 (jueves)	9:30~11:00	Hara Chiku Center
	11:20~11:40	Ashitaka Chiku Center
	13:00~13:30	Katahama Chiku Center
	14:10~14:30	Oohira Chiku Center

FECHA	HORA	LUGAR
Setiembre 18 (viernes)	9:30~10:30	Ooka Chiku Center
	10:50~11:20	Kanaoka Chiku Center
	13:00~13:20	Imazawa Chiku Center
	14:00~15:10	SunWell Numazu
23 (miércoles)	9:30~10:00	Kadoike Chiku Center
	10:50~11:20	Daisan Chiku Center
	13:00~13:20	Shizuura Chiku Center
	14:00~14:30	Daini Chiku Center
25 (viernes)	9:30~10:30	Hoken Center

Debido al efecto del brote de Covid-19, es posible que los exámenes se cancelen. Contáctese para obtener información reciente.

## AÑO 2021 EXAMEN DE SALUD DE NIÑOS QUE VAN A INGRESAR A LA ESCUELA PRIMARIA しょうがっこうにゅうがく せいかく 令和3年度新入学児童健康診断

Informes: DIVISIÓN DE EDUCACIÓN ESCOLAR (Gakko Kyoiku-ka) ☎055-934-4808

Se notificará sobre el examen de salud de niños que van a ingresar a la escuela primaria en el mes de abril de 2021.

\*Comuníquese si no recibiera la notificación hasta fines de setiembre.

\*Verifique en la notificación los datos del examen: día, hora, etc.

\*Si piensa mudarse, comuníquese con anticipación con la Div. de educación escolar.

### Colaboración para la prevención de contagio de Covid-19



Registro del correo electrónico aquí

- Si en el día del examen ha contestado “sí” en el cuestionario sobre la condición física que se le envió dentro del sobre de notificación, comuníquese con la Div. De educación escolar para que se le programe otro día de examen.
- El examen podría ser modificado o suspendido repentinamente de acuerdo a la situación de propagación de Covid-19. Si fuera así, será informado a través de la página web de la municipalidad o a través del correo electrónico masivo (previo registro). Sin falta, chequee la página web antes de salir o verifique el correo electrónico.

## UN LUGAR PARA PASARLO COMO EN CASA

### INGRESO AL CLUB DE NIÑOS DE SPUEÉS DE LA ESCUELA (Hokago jido kurabu)

家庭的な雰囲気の中で過ごす生活の場 放課後児童クラブの入会について

Informes: NUMAZUSHI HOKAGOJIDO KURABU RENRAKU KYOGIKAI JIMUKYOKU  
DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL (Kosodate Shien-ka) ☎055-934-4842

Indicaciones para los interesados en asistir al Club de Niños después de la Escuela a partir del mes de abril de 2021

**Participantes:** Estudiantes de escuela primaria, cuyos padres o tutores por motivo de trabajo u otra razón, no se encuentren durante el día en casa por más de 15 días al mes.

**Tarifa mensual:** 4,000 yenes (sólo agosto, 6,000 yenes)

\*Dependiendo de cada club, la tarifa mensual puede variar por: merienda, material de estudio, etc.

◆ Niños que ingresan a la escuela primaria en el año 2021

Se les dará la información sobre el ingreso al club en el día del examen de salud.

◆ Niños que ya están inscritos en el club o aquellos que asisten a la escuela

Deben informarse directamente en el Club de Niños.

\*Dependiendo de la situación de cada Club de Niños, es posible que sea rechazada su inscripción.



### IMPUESTO MUNICIPAL (Shimin-zei) Consulta nocturna sobre pago 市税納付の夜間窓口相談

Lugar e informes: 2do. Piso de la Municipalidad

DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO/SECCIÓN PROMOCIÓN PAGO DE IMPUESTO  
(Nozei kanri-ka/ nozei suishin kakari) ☎ 055-934-4732

Atención nocturna: Setiembre/14 (lunes) y 23 (miércoles) de 17:15 a 19:00 horas

### 3ra. Cuota TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin Kenko Hoken-ryo)

**Fecha límite de pago: Miércoles 30 de setiembre** 9月30日(水)は国民健康保険料第3期の納期限です

Lugar e informes: DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD. EDIFICIO MUNICIPAL 1er PISO  
(Shiyakusho 1F Kokumin kenko hoken-ka shuno kakari) ☎055-934-4727

Pagar hasta la fecha límite.

Atención nocturna: Setiembre/14 (lunes) y 23 (miércoles) de 17:15 a 19:00 horas

Día feriado: Setiembre /27 (domingo) 9:00~12:00 horas.



### TARIFA DE CONSUMO DE AGUA: Consulta nocturna sobre pago 水道料金納付の夜間相談窓口

Informes: DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/SECCIÓN TARIFAS (Suido Sabisu-ka/Ryokin kakari) ☎055-934-4853

Fecha: Setiembre /8 (martes) de 17:15 a 20:00 horas.

Lugar: División Servicio Municipal de Agua 1er. piso



### CONSULTA PARA EXTRANJEROS 外国人のための総合生活相談会

Informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE VIDA REGIONAL/SECCIÓN ASUNTOS INTERNACIONALES  
(Chiiki jichi-ka/kokusai -kakari) ☎055-934-4717

Fecha: Setiembre/27 (domingo) 13:30~16:00 horas. (Recepción: 13:00~15:30 horas)

Lugar: SunWell Numazu Daikaigi shitsu y otros.

**Temas de consulta:** Legales, laborales, apoyo para la subsistencia, préstamos, trámites migratorios, matrimonio internacional, consultas relacionadas con los trámites de la municipalidad.

**Dirigido a:** Personas extranjeras o personas relacionadas con los extranjeros.

**Consultores:** Asociación de Administradores de Shizuoka, Asociación de Abogados de Shizuoka, Asociación Administración del Seguro Social de Salud, Numazu Centro de apoyo para una vida autónoma.

**Traductores:** Inglés, español, chino, portugués, filipino.



**Inscripción:** Por teléfono o directamente hasta el viernes 25 de setiembre hasta las 17:00 horas.

\*Además de la consulta personal es posible la consulta online (pídala en el momento de la solicitud).

\*Para la consulta personal se da prioridad a las inscripciones previas, pero dependiendo de la situación, es posible consultar sin reserva previa el mismo día.

## **CORTE DE SUMINISTRO ELÉCTRICO** 停電に関するお知らせ

Informes: TOKYO DENRYOKU POWER GRID (PAWA GURIDDO) ☎0120-995-007 ☎03-6375-9803

DIVISIÓN DE GESTIÓN DE CRISIS/ SECCIÓN PREVENCIÓN DE TERREMOTOS (Kiki Kanri-ka/bosai jishin kakari)  
☎055-934-4803

Los cortes de suministro eléctrico (lugares y horario de restauración) están publicados en la página web de *Tokyo denryoku Power Grid (pawaguriddo)* en la aplicación TEPCO smartphone (*sumatofon*).

Además, debido al tifón o fuerte viento, los árboles y letreros causan daños al chocar con los cables eléctricos y pueden cortarlos. Si encontrase un cable roto no vaya a tocarlo.

\*Puede descargar la aplicación desde la página web.

Página web →



## **COLABORE CON ELCENSO POBLACIONAL (kokusei chosa)** 国勢調査にご協力ください

Informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN ICT (ICT suishin ka) ☎055-934-4817

Se realizará la más importante investigación estadística “EL CENSO POBLACIONAL”. Para prevenir el contagio de Covid-19 por favor envíe las respuestas por internet o por correo. El 1 de octubre de 2020 se realizará el censo a nivel nacional. De acuerdo a la Ley de estadística, se censará a todas las personas o familias que viven en el país, constituyendo una importante investigación estadística a gran escala.

El primer censo se realizó en 1920, y desde esta fecha se censa cada 5 años, ¡cumpliéndose esta vez los 100 años!



**Cuidado con las estafas o investigaciones sospechosas, que tratarán de aprovecharse con ocasión del Censo Poblacional.**

### ① Recibirá los formularios del Censo Poblacional

Personas encargadas del censo distribuirán los formularios colocándolos en la caja postal de su residencia desde el lunes 14 de setiembre.



### ② Escoja la forma de enviar su respuesta



#### ● Respuesta por internet

Después de recibir el formulario en su casa, acceda en internet al sitio de respuesta hasta el miércoles 7 de octubre. Siga las instrucciones y conteste por favor.

#### ● Respuesta por correo

Si le es difícil contestar a través de internet, responda escribiendo en el formulario (papel) y coloque éste dentro del sobre designado y eche el sobre en el buzón de correo hasta el miércoles 7 de octubre por favor.



#### ● Entrega a la persona encargada del censo

Si no puede responder hasta la fecha límite o le es difícil enviar su respuesta a través de las formas mencionadas arriba, comuníquese para que un personal del censo vaya a recoger su respuesta a su casa.